

Cite as: *Munčas ş-Munceşită – Munčas and Munceşită*; performer: János Orsós, camera/interview: Ioana Nechiti, transcription/ translation: Thede Kahl, Ioana Nechiti, editor: Mehdi Aminian, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: baya1254HUV0009a.

Boyash

1

00:00:13,760 --> 00:00:19,480

Înc-o dată ánu, c-o dat, pă lume pă țără dómné

2

00:00:19,480 --> 00:00:23,600

o dat un munčas ş-o munceshită [...].

3

00:00:46,080 --> 00:00:48,480

O dat ánu, c-o dat, dómné, pă lume pă țără,

4

00:00:48,480 --> 00:00:52,000

o dat un munčas ş-o munceshită [...].

5

00:00:52,000 --> 00:00:53,720

Îe tu sáma, îe,

6

00:00:53,720 --> 00:00:56,320

Îi áre o drágă dă fátă.

7

00:00:56,320 --> 00:00:58,040

Avé frumósă fátă áre,

8

00:00:58,040 --> 00:01:00,160

dă únde răsáre pîn-apúne,

9

00:01:00,160 --> 00:01:04,520

ca îé'le frumósă fátă nu îe.

10

00:01:04,520 --> 00:01:08,240

English translation

1

00:00:13,760 --> 00:00:19,480

Once upon a time,

2

00:00:19,480 --> 00:00:23,600

there was a Munčas and a Munceşită. [...]

3

00:00:46,080 --> 00:00:48,480

Once upon a time,

4

00:00:48,480 --> 00:00:52,000

there was a Munčas and a Munceşită. [...]

5

00:00:52,000 --> 00:00:53,720

Listen closely to what I say.

6

00:00:53,720 --> 00:00:56,320

He has a dear girl.

7

00:00:56,320 --> 00:00:58,040

Such a beautiful girl he had,

8

00:00:58,040 --> 00:01:00,160

that from east to west,

9

00:01:00,160 --> 00:01:04,520

she was the most beautiful daughter ever to have lived.

10

00:01:04,520 --> 00:01:08,240

VLACH Transcriptions

Cîndă dómne fáta m-ára, opt, zăşe áí dă zîfe,	When the girl was about eight years old,
11 00:01:08,240 --> 00:01:18,840 múmă-sa cáde în pat, o murít, múmă-sa féci.	11 00:01:08,240 --> 00:01:18,840 her mother fell ill and died, the girl's mother.
12 00:01:18,840 --> 00:01:23,720 Dómne, dúşe búie muncăşu, c-o fi ráno,	12 00:01:18,840 --> 00:01:23,720 The Muncaş was very concerned about
13 00:01:23,720 --> 00:01:28,160 cum o nivíli pá fátă sus, cum o créşce fáta.	13 00:01:23,720 --> 00:01:28,160 how he would now raise his daughter.
14 00:01:28,160 --> 00:01:30,360 No nu-í báí, n-áre şe să fácă,	14 00:01:28,160 --> 00:01:30,360 No problem, there is not much left to do,
15 00:01:30,360 --> 00:01:34,200 or apucát, or îngropát-o pá múncheşţá,	15 00:01:30,360 --> 00:01:34,200 they started, they buried his wife
16 00:01:34,200 --> 00:01:40,840 tréşe dómne, zîíe, săptămíniie, lúniie	16 00:01:34,200 --> 00:01:40,840 and then days, weeks, months go by.
17 00:01:40,840 --> 00:01:47,320 Ma fáta, da íe tu sámā că mî gribăsc.	17 00:01:40,840 --> 00:01:47,320 Girl, pay attention, I am hurrying up!
18 00:01:47,320 --> 00:01:50,800 Mínd'e n-o murít múmă-sa,	18 00:01:47,320 --> 00:01:50,800 Before her mother died,
19 00:01:50,800 --> 00:01:52,880 o cămă pá fátă-í la pátu-í:	19 00:01:50,800 --> 00:01:52,880 she asked her daughter to come to her bed:
20 00:01:52,880 --> 00:01:58,080 <Aúz fáta me,> zîşe,	20 00:01:52,880 --> 00:01:58,080 <Listen, my girl,> she said,
21 00:01:58,080 --> 00:02:02,800 <oí murí, táti-to,> fáşe	21 00:01:58,080 --> 00:02:02,800 <I am going to die, your dad,> she said,

VLACH Transcriptions

22	22
00:02:02,800 --> 00:02:08,000	00:02:02,800 --> 00:02:08,000
<o murí váca, ma dúpă pumánă,	<will slaughter the cow, but after the alms,
23	23
00:02:08,000 --> 00:02:13,040	00:02:08,000 --> 00:02:13,040
tu să duş,> fáşe <másă, ĩe să čistăléşt la pîrou.	go to the stream and clean the guts in the stream.
24	24
00:02:13,040 --> 00:02:19,160	00:02:13,040 --> 00:02:19,160
În póţă, in póţă v'ėĩ aflá tri fire dă nuş.	There you will find three walnut branches.
25	25
00:02:19,160 --> 00:02:23,360	00:02:19,160 --> 00:02:23,360
Vi acás, tri fire dă nuş	Come home and bury the three branches
26	26
00:02:23,360 --> 00:02:27,840	00:02:23,360 --> 00:02:27,840
să ĩe ĩngrópi la cónu dă cásă.	in the corner of our house.
27	27
00:02:27,840 --> 00:02:30,040	00:02:27,840 --> 00:02:30,040
Drága mε, fáta mε,> fáşe,	My dear, my girl,> he said,
28	28
00:02:30,040 --> 00:02:32,080	00:02:30,040 --> 00:02:32,080
<o créşće un nuc dĭŋ ĩε, máre.	<a walnut tree will grow on that spot, a big one.
29	29
00:02:32,080 --> 00:02:37,320	00:02:32,080 --> 00:02:37,320
Alt nu trébe să faş, fáta mε.	This is the only thing you have to do, my girl.
30	30
00:02:37,320 --> 00:02:41,920	00:02:37,320 --> 00:02:41,920
Cíndă víĩ avé dă gĭnd să ĩe bréş să ĩe dezbréş,	Whenever you will want to dress, to undress,
31	31
00:02:41,920 --> 00:02:46,760	00:02:41,920 --> 00:02:46,760
núma-tĭt zĭş: <căp núcu mĭo, să mă gat,	say this: <my walnut tree, I want to dress,
32	32
00:02:46,760 --> 00:02:50,640	00:02:46,760 --> 00:02:50,640
vóĩ căp núcu mío, să mă dăzbrăc.>	my dear walnut tree, I want to undress.>

VLACH Transcriptions

33 00:02:50,640 --> 00:03:05,480 [...]	33 00:02:50,640 --> 00:03:05,480 [...]
34 00:03:05,520 --> 00:03:11,040 Cîñ muîerea s-o lovît în pat, o murît.	34 00:03:05,520 --> 00:03:11,040 When the woman put her head on the pillow, she died.
35 00:03:11,040 --> 00:03:12,680 Cînd o murît,	35 00:03:11,040 --> 00:03:12,680 When she died,
36 00:03:12,680 --> 00:03:17,840 víne munčáşu, o murît váca, o murît.	36 00:03:12,680 --> 00:03:17,840 her husband slaughtered the cow, killed her.
37 00:03:30,040 --> 00:03:32,600 O márs, o spălát cum ío zís múmă-sa,	37 00:03:30,040 --> 00:03:32,600 She went, she washed the guts as her mother had told her.
38 00:03:32,600 --> 00:03:42,360 o flat tri filé dă nuş, în póţa vâşí.	38 00:03:32,600 --> 00:03:42,360 She found in them three branches of walnut tree.
39 00:03:42,360 --> 00:03:44,360 O apucát núşíe, ío băgát în žíb,	39 00:03:42,360 --> 00:03:44,360 She took them in her pocket.
40 00:03:44,360 --> 00:03:45,960 o spălát máţíie, o mers acásă,	40 00:03:44,360 --> 00:03:45,960 She washed the guts and went home,
41 00:03:45,960 --> 00:03:51,800 or făcút dă mult dă mîncát, or făcút grupimínče, or făcút.	41 00:03:45,960 --> 00:03:51,800 prepared lots of food, they dig the grave.
42 00:03:51,800 --> 00:03:55,920 Íe tu sáma, dípă grupámínče, dípă ş-or mîncát, or but,	42 00:03:51,800 --> 00:03:55,920 Listen, after the burial, after they had eaten and drunk,
43 00:03:55,920 --> 00:03:58,880 léză tri firé dă nuş, íe-o-ngropát.	43 00:03:55,920 --> 00:03:58,880 she planted three branches of walnut.

VLACH Transcriptions

44	44
00:03:58,880 --> 00:04:02,000	00:03:58,880 --> 00:04:02,000
Îe tu sáma, ŝe áltu ñemn ñŃ zǎŝe áĭ dǎ zĭie créŝce,	The walnut tree would grow as tall in a single day,
45	45
00:04:02,000 --> 00:04:05,640	00:04:02,000 --> 00:04:05,640
ála, núcu, Ínt-u zĭ criŝcǎ atĭta.	as others in ten years.
46	46
00:04:05,640 --> 00:04:08,120	00:04:05,640 --> 00:04:08,120
Pǎŝce dóǎ, tri zĭie, aféľǎ nuc dómnie,	After two, three days, God, such a walnut tree grew
47	47
00:04:08,120 --> 00:04:14,800	00:04:08,120 --> 00:04:14,800
tǎré biéŝ mári, dǎ nu sǎ póce vidé ĩn tótu hotáru.	that one could not see in that whole area.
48	48
00:04:14,800 --> 00:04:16,880	00:04:14,800 --> 00:04:16,880
<No nu-ĭ baĭ,> fáŝe.	<No problem,> she said.
49	49
00:04:16,880 --> 00:04:25,360	00:04:16,880 --> 00:04:25,360
< Îe tu sáma, ñŃ cutáre sat ŝĭgĕ o múnceŝĭŃǎ	In a particular village there was a MunceŝĭŃǎ
50	50
00:04:25,360 --> 00:04:28,600	00:04:25,360 --> 00:04:28,600
ŝĭ áĭa úgĕ áĭe, avé o fátǎ.	and she had a daughter.
51	51
00:04:28,600 --> 00:04:35,080	00:04:28,600 --> 00:04:35,080
Cĭnd o vińĭt áĭa dóbǎ [...] ŝ-o muĭtát dómna,	When the time came, the Muncaŝ forgot about his wife.
muncǎŝu:	
52	52
00:04:35,080 --> 00:04:39,960	00:04:35,080 --> 00:04:39,960
<Aúz fáta mé,> zĭŝe, <ĭŝ ma pátruspǎzǎŝe áĭ dǎ	<Listen, my daughter,> he said, < I am fourty,> he said.
zĭie,> zĭŝe,	
53	53
00:04:39,960 --> 00:04:45,160	00:04:39,960 --> 00:04:45,160
<ńime, la ńime nu pótǎ spúne> báŝe <báiu, rúcru.	<I cannot confess my trouble to anyone, my deeds.
54	54
00:04:45,160 --> 00:04:50,640	00:04:45,160 --> 00:04:50,640

VLACH Transcriptions

Biñ-a fi cînd aș méde și m-aș cutá, zîșe, o dómna.>	It would be good if I went and searched for a wife.>
55 00:04:50,640 --> 00:04:53,360 <O tátă,> zîșe, <dúče.>	55 00:04:50,640 --> 00:04:53,360 <Father,> she said, <go.>
56 00:04:53,360 --> 00:04:56,000 S-o àpucátu-să, munčáșu,	56 00:04:53,360 --> 00:04:56,000 The Munčáș prepared,
57 00:04:56,000 --> 00:04:59,720 s-o gătátu-să, ș-o băgát báñi în žăp,	57 00:04:56,000 --> 00:04:59,720 dressed, put money in his pocket
58 00:04:59,720 --> 00:05:05,840 méže, méže lúme și-n pámínt.	58 00:04:59,720 --> 00:05:05,840 and set off as far as his eyes could see.
59 00:05:05,840 --> 00:05:10,880 Cînd ažunže-n-sat afără, mágă órecîče sáтури afără,	59 00:05:05,840 --> 00:05:10,880 After crossing his village, some other villages
60 00:05:10,880 --> 00:05:14,040 să áfle c-o múnčeșîță.	60 00:05:10,880 --> 00:05:14,040 he met a Munčeșîță.
61 00:05:14,040 --> 00:05:18,880 <Búnă zîua,> zîșe, <múnčeșîto!>	61 00:05:14,040 --> 00:05:18,880 <Good afternoon,> he said, <Munčeșîto!>
62 00:05:18,880 --> 00:05:21,840 <Hă fi sínătós,> zîșe, <munčáșă!>	62 00:05:18,880 --> 00:05:21,840 <Be healthy, Munčáș,> she replied.
63 00:05:33,520 --> 00:05:36,280 <Ápo íáca-acúm și áca-acúm ma doï ái dá zîie,	63 00:05:33,520 --> 00:05:36,280 <Look, two years have already passed
64 00:05:36,280 --> 00:05:38,040 c-o murít> zîșe, <dómna-m,	64 00:05:36,280 --> 00:05:38,040 since my wife died,
65 00:05:38,040 --> 00:05:42,320	65 00:05:38,040 --> 00:05:42,320

VLACH Transcriptions

mă duc> zîşe, <să-m cot> zîşe, <dómna.>

now I go> he said, <to search> he said, <for a wife.>

66

00:05:42,320 --> 00:05:45,000

<No, muncăşe,> fáşe,

66

00:05:42,320 --> 00:05:45,000

<Munčas,> she said,

67

00:05:45,000 --> 00:05:47,480

<şî mie dă doǎ áǎ dă zîşe m-o murít> zîşe, <dómnu,

67

00:05:45,000 --> 00:05:47,480

<I lost my husband two years ago> she said,

68

00:05:47,480 --> 00:05:51,400

şî io> zîşe, <mă duc să-m cot pă şínva să am> zîşe,

68

00:05:47,480 --> 00:05:51,400

<and me too I set off to search somebody,> she said,

69

00:05:51,400 --> 00:05:55,160

<cu şínî să-m împărtaşc> zîşe, <cústu.>

69

00:05:51,400 --> 00:05:55,160

<with whom I can live together.>

70

00:05:55,160 --> 00:05:57,680

<Da,> zîşe, <cum îl scol> zîşe,

70

00:05:55,160 --> 00:05:57,680

<Yes,> he said,

71

00:05:57,680 --> 00:06:00,600

<în bórbe, aí o fátă, da şî io am> zîşe, <úna.

71

00:05:57,680 --> 00:06:00,600

<you have a daughter and I have one too.>

72

00:06:00,600 --> 00:06:05,320

<Aúz muncăş,> zîşe, <aşá víu> zîşe, <la cíńî,

72

00:06:00,600 --> 00:06:05,320

<Listen, Munčas,> she said, <I only come with you,> she said

73

00:06:05,320 --> 00:06:10,240

că> zîşe, <oń fáşe,> zîşe, <uń iǵişúg:

73

00:06:05,320 --> 00:06:10,240

<if we have a deal:

74

00:06:10,240 --> 00:06:15,480

mi-í pá négă áǎ cá c-o curá dîş síťă o mîncă fáta-ş,

74

00:06:10,240 --> 00:06:15,480

that your daughter would only get what had been sieved.

75

00:06:15,480 --> 00:06:23,800

ş-o rămíńe îş síťă o mîncă fáta-m.>

75

00:06:15,480 --> 00:06:23,800

That my daughter would be allowed to eat from the sieve.>

VLACH Transcriptions

76 00:06:23,800 --> 00:06:34,400 <No,> fáše munčáșu, <fie așá.> zíșe.	76 00:06:23,800 --> 00:06:34,400 <So shall it be,> said the Munčaș.
77 00:06:34,400 --> 00:06:38,040 S-apúcă dómne, or mers acá,	77 00:06:34,400 --> 00:06:38,040 They set off to return home.
78 00:06:38,040 --> 00:06:42,760 or țínút lúna săptámína núnța, or țínút dómne [?]	78 00:06:38,040 --> 00:06:42,760 After months and weeks, they had a wedding.
79 00:06:42,760 --> 00:06:51,280 pă fáta munčáșí ca pă cíne o țíné mîșcói-sa.	79 00:06:42,760 --> 00:06:51,280 And the stepmother treated the Munčaș's daughter like a dog.
80 00:06:51,280 --> 00:06:56,880 Ba mne zbáră, mužéșce, o báce,	80 00:06:51,280 --> 00:06:56,880 She was shouting at her, beating her,
81 00:06:56,880 --> 00:07:04,480 o îņțáie dă cap, dă păr, îņcó, îņculó.	81 00:06:56,880 --> 00:07:04,480 pulled her by the hair in all directions.
82 00:07:04,480 --> 00:07:08,680 <No,> fáše, <az așá fáše,	82 00:07:04,480 --> 00:07:08,680 <Girl,> she said, <you will do today like this,
83 00:07:08,680 --> 00:07:13,400 n-o fi bíne, fáta-m o gábo.>	83 00:07:08,680 --> 00:07:13,400 otherwise you will be in trouble.>
84 00:07:13,400 --> 00:07:21,080 <No fáto,> zíșe, <dumínică mézeñ la biserică.>	84 00:07:13,400 --> 00:07:21,080 <Girl,> she said, <on Sunday we will go to church.>
85 00:07:21,080 --> 00:07:23,800 <Oñ méze> zíșe.	85 00:07:21,080 --> 00:07:23,800 <We will go,> she said.
86 00:07:23,800 --> 00:07:28,840 O mes la bóltă, o lot un kiló dă rížă.	86 00:07:23,800 --> 00:07:28,840 She went to the shop, bought a kilogram of rice.

87 00:07:28,840 --> 00:07:38,280 Rířă o răsăpít-o îñ, în gunóie, o răsăpít-o.	87 00:07:28,840 --> 00:07:38,280 And she scattered it in the trash, she scattered it.
88 00:07:38,280 --> 00:07:40,040 <Pă cîn ıı vińı ácà,> fáře,	88 00:07:38,280 --> 00:07:40,040 <By the time I get back here,> she said,
89 00:07:40,040 --> 00:07:46,400 <dıñ rıřă ářta să fař> fáře,	89 00:07:40,040 --> 00:07:46,400 <from this rice you should make,> she said
90 00:07:46,400 --> 00:07:52,240 <áře ř-ái pă tăť cápu storřı curėc, cárne,> řci?	90 00:07:46,400 --> 00:07:52,240 <cabbage, [?] and meat,> you know?
91 00:07:52,240 --> 00:07:59,480 <mumbóřă, să fař,> fáře, <mıncăre řı zámă, că dácă nu,> fáře,	91 00:07:52,240 --> 00:07:59,480 [?], food and soop, because if you don't,> she said,
92 00:07:59,480 --> 00:08:06,560 <tăı-stúı-tıřtăra ĉe-oı řıupırı řı ĉe-oı legá ĉe-n horn.>	92 00:07:59,480 --> 00:08:06,560 <I will tie you to the chimney.>.
93 00:08:06,560 --> 00:08:09,920 Dómne, fáta, dómne, cıñ víne dumırıca,	93 00:08:06,560 --> 00:08:09,920 God, good god, when the Sunday arrived,
94 00:08:09,920 --> 00:08:14,040 or adús rıřă, o răsăpít-o în gunóie,	94 00:08:09,920 --> 00:08:14,040 she brought the rice, scattered it in the trash,
95 00:08:14,040 --> 00:08:17,560 plıńze dómne fáta róu plıńze.	95 00:08:14,040 --> 00:08:17,560 the girl was crying very hard.
96 00:08:17,560 --> 00:08:26,520 <Ah, las vıńă,> zıře, fáře <máma-s măřćóie, ře maı félă-o lot mıe.	96 00:08:17,560 --> 00:08:26,520 <Ah, come,> she said <my stepmother, what did she do to me?
97 00:08:26,520 --> 00:08:32,400 Ácu cum oı [...] brıřă afără dın gunóie.>	97 00:08:26,520 --> 00:08:32,400 Now how should I [?] the rice from the trash?>

VLACH Transcriptions

98 00:08:32,400 --> 00:08:33,680 Mérze dómne afără,	98 00:08:32,400 --> 00:08:33,680 She went outside.
99 00:08:33,680 --> 00:08:39,400 șáde pă búșum, plínze, plínze, plínzè.	99 00:08:33,680 --> 00:08:39,400 She sat and cried and cried and cried.
100 00:08:39,400 --> 00:08:44,800 Cum ție plínze, șe-s méže la ție, doï porumbășc.	100 00:08:39,400 --> 00:08:44,800 As she was crying, two little doves came to her.
101 00:08:44,800 --> 00:08:47,840 <Bună zíua,> zíșe, <fátă frumósă!>	101 00:08:44,800 --> 00:08:47,840 <Good afternoon,> they say <beautiful girl!>
102 00:08:47,840 --> 00:08:52,040 <Să fiț sănătóș, porúmbilor!> zíșe.	102 00:08:47,840 --> 00:08:52,040 <Be well, dear doves!> she said.
103 00:08:52,040 --> 00:08:57,720 <O, dáră, fátă frumósă,> zíșe, <di șe plínz așa táre?>	103 00:08:52,040 --> 00:08:57,720 <Dear girl, why are you crying so hard?>
104 00:08:57,720 --> 00:09:03,760 <Óu, pòrumbășkilor, ažuče-vă drágu-m domn,	104 00:08:57,720 --> 00:09:03,760 <Oh, my dear doves, may god help you,
105 00:09:03,760 --> 00:09:07,440 íaca-acúm și íaca-acúm șe mășcôia me șe-o zís.	105 00:09:03,760 --> 00:09:07,440 but look what my stepmother has told me just now.
106 00:09:07,440 --> 00:09:09,200 O lot un kiló dă rížă,	106 00:09:07,440 --> 00:09:09,200 She took a kilogram of rice
107 00:09:09,200 --> 00:09:12,200 o răsăpít-o colé-n gunóie,	107 00:09:09,200 --> 00:09:12,200 and scattered it in the trash
108 00:09:12,200 --> 00:09:15,720 ș-o zís, pă cîn oï viñ acás,	108 00:09:12,200 --> 00:09:15,720 and told me that before they get back home

VLACH Transcriptions

109 00:09:15,720 --> 00:09:20,720 or viñ acás dîṅ bisérică,	109 00:09:15,720 --> 00:09:20,720 from the church,
110 00:09:20,720 --> 00:09:26,600 să fie tît cît căpu ásta,> fáṣe, <dîṅ íeie.	110 00:09:20,720 --> 00:09:26,600 I should prepare as much food.
111 00:09:26,600 --> 00:09:29,880 Dápo cum oî fáṣe atîta rîžă,> zîṣe,	111 00:09:26,600 --> 00:09:29,880 But how should I make as much rice,
112 00:09:29,880 --> 00:09:31,600 <cum oî va agutío òo afără?>	112 00:09:29,880 --> 00:09:31,600 how will I be able to pick it out
113 00:09:31,600 --> 00:09:33,320 zîṣe, <dîṅ gunóie.>	113 00:09:31,600 --> 00:09:33,320 from the trash?> she said.
114 00:09:33,320 --> 00:09:38,400 <O, o, fátă frumósă,> zîṣe, <dod' că ṣî zîṣe nu dubúie> zîṣe.	114 00:09:33,320 --> 00:09:38,400 <Oh, beautiful girl, don't doubt,> they said.
115 00:09:38,400 --> 00:09:43,040 <Dut dă spălă-če, gătă-če,	115 00:09:38,400 --> 00:09:43,040 <Go and wash yourself, prepare yourself,
116 00:09:43,040 --> 00:09:44,960 dúče-ṅ bisérică,	116 00:09:43,040 --> 00:09:44,960 go to the church,
117 00:09:44,960 --> 00:09:46,240 pă cîṅ vi-î viñí, áca	117 00:09:44,960 --> 00:09:46,240 and by the time you will have returned,
118 00:09:46,240 --> 00:09:49,640 o fi mîncárea> fáṣe.	118 00:09:46,240 --> 00:09:49,640 the food will be ready,> they said.
119 00:09:49,640 --> 00:09:53,400 <O, da, porúmbilor, drážilor porúmbilor,	119 00:09:49,640 --> 00:09:53,400 <Dear doves, my dear doves,
120	120

VLACH Transcriptions

00:09:53,400 --> 00:09:55,160
căpu-n par îm țîpă.>

00:09:53,400 --> 00:09:55,160
she will put my head on a stake>

121
00:09:55,160 --> 00:09:59,080
<Ba nu, fătă, púcăce și dúce, spălă-țe,

121
00:09:55,160 --> 00:09:59,080
<No, girl, set off now, wash,

122
00:09:59,080 --> 00:10:05,080
gătă-țe și dúce la șeva biserică.>

122
00:09:59,080 --> 00:10:05,080
prepare yourself and go to the church.>

123
00:10:05,080 --> 00:10:06,040
O mes fătă la vîlou,

123
00:10:05,080 --> 00:10:06,040
The girl went to the stream,

124
00:10:06,040 --> 00:10:12,640
să spălătu-să, șe-î dîn tălp pîná-n crăștî,

124
00:10:06,040 --> 00:10:12,640
washed from toe to head

125
00:10:12,640 --> 00:10:14,560
buí la nuc.

125
00:10:12,640 --> 00:10:14,560
and went to the walnut tree.

126
00:10:14,560 --> 00:10:20,920
<Hăp, núcu mîno, să m-ămbrăc čar în cusătóf.

126
00:10:14,560 --> 00:10:20,920
<My walnut tree, I want to dress in clothes of pewter.

127
00:10:20,920 --> 00:10:24,720
Cap dă cusătóf, țîpiriș dă cusătóf, kiméș dă cusatóf,

127
00:10:20,920 --> 00:10:24,720
Hat of pewter, shoes of pewter, dress of copper,

128
00:10:24,720 --> 00:10:27,040
curónă-n cáp,> zîșe, <dă cusătóf,

128
00:10:24,720 --> 00:10:27,040
crown of pewter,> they said,

129
00:10:27,040 --> 00:10:32,200
dă királ máre dă țără.>

129
00:10:27,040 --> 00:10:32,200
<like a great queen.>

130
00:10:32,200 --> 00:10:34,200
Óre c-o zîs afără dómne,

130
00:10:32,200 --> 00:10:34,200
She had hardly specified this

131

131

VLACH Transcriptions

00:10:34,200 --> 00:10:38,800
țar îṅ cusătóř îṅ îmbrăcătă,

00:10:34,200 --> 00:10:38,800
and she was dressed in pewter,

132
00:10:38,800 --> 00:10:41,360
tal dă cusătóř, dómne,

132
00:10:38,800 --> 00:10:41,360
such a copper, dear god,

133
00:10:41,360 --> 00:10:44,280
a fel dă frumósă íra fáta, dă ca ĩε

133
00:10:41,360 --> 00:10:44,280
a woman more beautiful than her

134
00:10:44,280 --> 00:10:50,400
nu mai íra pă lúme, pă țără.

134
00:10:44,280 --> 00:10:50,400
did not exist in the whole world.

135
00:10:50,400 --> 00:10:55,400
<No, dága mé,> zĭșe, cálu-mńo <șe țĭ-ĭ
purúncă?>

135
00:10:50,400 --> 00:10:55,400
<My dear,> her horse said, <tell me your wish!>

136
00:10:55,400 --> 00:11:00,160
<O,> zĭșe, <cálu-mńo, oĭ méže la cutáre pilát,

136
00:10:55,400 --> 00:11:00,160
<Oh,> she said, <my horse, I want to go

137
00:11:00,160 --> 00:11:06,160
îṅ sat, îṅ vároș> zĭșe, <la bisérică> zĭșe.

137
00:11:00,160 --> 00:11:06,160
to that village, in the city,> she said, <to the
church,> she said.

138
00:11:06,160 --> 00:11:09,240
Dómne s-o urcát cal îṅ căláfic, s-o urcát,

138
00:11:06,160 --> 00:11:09,240
Dear god, she mounted the horse, she mounted,

139
00:11:09,240 --> 00:11:10,880
ma cĭnd or văzút-o dă dăpárce

139
00:11:09,240 --> 00:11:10,880
and when one saw her from afar,

140
00:11:10,880 --> 00:11:14,800
róu ma múltă cum mizé, náno, pă cálea sfĭntă,

140
00:11:10,880 --> 00:11:14,800
as she was riding, on that sacred path,

141
00:11:14,800 --> 00:11:19,880
toț dómne, pă dóuă pără ĩṅ zĭnúț să púne,

141
00:11:14,800 --> 00:11:19,880
all would kneel down in from of her on both sides,

142

142

VLACH Transcriptions

00:11:19,880 --> 00:11:23,000
dómne, ȝi dă cále kit să márgă.

00:11:19,880 --> 00:11:23,000
dear god, to make her way.

143
00:11:23,000 --> 00:11:26,400
Cînd o văzút-o fişóru dă királ máfe dă țără, [...]

143
00:11:23,000 --> 00:11:26,400
When the young man, son of the king, saw her,

144
00:11:26,400 --> 00:11:30,200
o fost dîpă ȝe, o mes pîn la urtár,

144
00:11:26,400 --> 00:11:30,200
he went after her, went to the altar,

145
00:11:30,200 --> 00:11:34,680
o kirlít urtáru, o kirlít, o mes o surutát urtáru,

145
00:11:30,200 --> 00:11:34,680
made rounds around it, kissed it.

146
00:11:34,680 --> 00:11:40,040
s-o urcát cal în cǎláríc înapói,

146
00:11:34,680 --> 00:11:40,040
He mounted the horse and rode back,

147
00:11:40,040 --> 00:11:46,160
pçişé bisérişe, odátă o umblát-o círbε cu cálu,

147
00:11:40,040 --> 00:11:46,160
made rounds with the horse,

148
00:11:46,160 --> 00:11:55,680
négură dînapói, lumínă naincε, lúme şî pǎmínt,
nu-ȝi níkéf.

148
00:11:46,160 --> 00:11:55,680
searched for her everywhere, but did not find her.

149
00:11:55,680 --> 00:11:58,000
O mers acásă, o mǎs la nuc,

149
00:11:55,680 --> 00:11:58,000
She went home, straight to the walnut tree.

150
00:11:58,000 --> 00:12:00,680
<cǎp, núcu mńo, să mă dǎzbrǎc> zíşe.

150
00:11:58,000 --> 00:12:00,680
<My walnut tree, I want to undress,> she said.

151
00:12:00,680 --> 00:12:02,720
S-o dǎzbrǎcátu-sǎ.

151
00:12:00,680 --> 00:12:02,720
She undressed.

152
00:12:02,720 --> 00:12:06,120
Ma văd că ȝ-o túnǎ-nlóntru în sóbǎ, dómne,
pòrumbáşci,

152
00:12:02,720 --> 00:12:06,120
I see her going in, god, the doves, god,

153

153

VLACH Transcriptions

00:12:06,120 --> 00:12:09,160
dómne, mîncărea, ma, ma gizîlé,

154

00:12:09,160 --> 00:12:12,720
ma să răşé, pă măsă, cu tótu,

155

00:12:12,720 --> 00:12:15,080
mîncăre gáta-î.

156

00:12:15,080 --> 00:12:17,200
Viñe múmă-sa şî mîşcióî-sa,

157

00:12:17,200 --> 00:12:20,840
sórí-sa mîşcióî-sa şî tátî-so.

158

00:12:20,840 --> 00:12:23,040
<A,> fáşe sórí-sa mîşcióie dă dîpárte.

159

00:12:23,040 --> 00:12:30,560
<Aúz> zîşe, <sórí-mε, o íoî, n-ai văzút da şe ío
am văzút!>

160

00:12:30,560 --> 00:12:33,480
<Şe-ái văzút, sórí-mε?>

161

00:12:33,480 --> 00:12:39,480
<O íoî,> fáşe, <sórí-mε, o zîs máma să nu ţă
spuî.>

162

00:12:39,480 --> 00:12:42,320
<Da şî ío am văzút, sórí-mε.>

163

00:12:42,320 --> 00:12:44,200
<A tu ş-aí văzút, sórí-mε?>

164

00:12:06,120 --> 00:12:09,160
the food, they had prepared it

154

00:12:09,160 --> 00:12:12,720
and now it was becoming cold, on the table,

155

00:12:12,720 --> 00:12:15,080
everything was ready.

156

00:12:15,080 --> 00:12:17,200
Her mother, her stepmother,

157

00:12:17,200 --> 00:12:20,840
her stepsister, and her father came back home.

158

00:12:20,840 --> 00:12:23,040
<Oh,> said her step-sister from the distance.

159

00:12:23,040 --> 00:12:30,560
<Listen,> said she, <my sister, oh, you did not
see what I saw!>

160

00:12:30,560 --> 00:12:33,480
<What did you see, my sister?>

161

00:12:33,480 --> 00:12:39,480
<Oh, my sister,> she said, <mother said not to tell
you.>

162

00:12:39,480 --> 00:12:42,320
<But I have also seen, my sister.>

163

00:12:42,320 --> 00:12:44,200
<What did you see, my sister?>

164

VLACH Transcriptions

00:12:44,200 --> 00:12:47,280

<Şe zîşi, o fătă dă királ máfe dă țără,

165

00:12:47,280 --> 00:12:53,840

čar îṅ arzînt irá, îṅ cusătóf irá dă îmbrăcătă,

166

00:12:53,840 --> 00:12:57,360

țîpiriși dă cusătóf, cal dă cusătóf,> zîşe,

167

00:12:57,360 --> 00:13:01,840

<o mes,> zîşe, <la urtár, umblát urtáru cîr' in zínúț,

168

00:13:01,840 --> 00:13:07,720

o surutát urtáru, s-o urcát îṅ cal căláfe

169

00:13:07,720 --> 00:13:11,320

șî túrnu dă biserică o îmblát odătă círfș șî> fáşe,

170

00:13:11,320 --> 00:13:12,960

<n-o maî vidé híme.>

171

00:13:12,960 --> 00:13:15,960

<C-anúme,> zîşe <şórf-mε, ófe únde-ai văzút?>

172

00:13:15,960 --> 00:13:19,160

<O, sórf-mε, ófe únde-am văzút?> zîşe.

173

00:13:19,160 --> 00:13:22,200

<Da pă čičía dă cóşină.>

174

00:13:22,200 --> 00:13:25,440

<Aúz muncéşăl>

175

00:12:44,200 --> 00:12:47,280

<What do you say, the daughter of a great king,

165

00:12:47,280 --> 00:12:53,840

in silver clothes, in pewter was she dressed,

166

00:12:53,840 --> 00:12:57,360

shoes of pewter, horse of pewter.

167

00:12:57,360 --> 00:13:01,840

She went to the altar, she kneeled down there,

168

00:13:01,840 --> 00:13:07,720

kissed the altar, mounted the horse

169

00:13:07,720 --> 00:13:11,320

and rode around the church and then left,> she said,

170

00:13:11,320 --> 00:13:12,960

<and nobody saw here thereafter.

171

00:13:12,960 --> 00:13:15,960

<Exactly how it was, my sister, where could you see that?>

172

00:13:15,960 --> 00:13:19,160

<My sister, from where?> she said.

173

00:13:19,160 --> 00:13:22,200

<From a spot on the roof.>

174

00:13:22,200 --> 00:13:25,440

<Listen, Munčas!>

175

VLACH Transcriptions

00:13:25,440 --> 00:13:30,520

<Ózã, no sã stînzî çicîa dã cõşinã zos!>

176

00:13:30,520 --> 00:13:32,880

<Aúz cã şî îe o vãzút!>

177

00:13:32,880 --> 00:13:36,480

O strîcãt çicîa dã cõşinã.

178

00:13:36,480 --> 00:13:44,440

Trêş-e-o zî, trêş-e dõuã, tri pátru zîîe trêş-e, îarã víne dumíñica,

179

00:13:44,440 --> 00:13:49,760

buî muncêşîţa la bõltã,

180

00:13:49,760 --> 00:13:57,440

o lot [...] un kilõ dã mac, o lot.

181

00:13:57,440 --> 00:14:01,520

O viñit acã, ásta dumíñicã dîmiñãţã clêsã mac,

182

00:14:01,520 --> 00:14:05,800

I-o rîsãpítu-I îñ şinúşã.

183

00:14:05,800 --> 00:14:09,520

<Aúz, fáta me, o veñí be, no fi> fáşe,

184

00:14:09,520 --> 00:14:13,640

<mîncãri, culác cu mac fáşe pã mäsã,

185

00:14:13,640 --> 00:14:16,600

pã cîn õi viñí dã la biséricã,

186

00:13:25,440 --> 00:13:30,520

<Today you should break that spot!>

176

00:13:30,520 --> 00:13:32,880

<Have you heard, she also has seen!>

177

00:13:32,880 --> 00:13:36,480

<And he broke that spot.>

178

00:13:36,480 --> 00:13:44,440

A day, two days, three, four days go by and it was Sunday again.

179

00:13:44,440 --> 00:13:49,760

Muncêşîţa busted in the shop again

180

00:13:49,760 --> 00:13:57,440

and she bought a kilogram of poppy seeds, she bought.

181

00:13:57,440 --> 00:14:01,520

She returned home, and Sunday morning,

182

00:14:01,520 --> 00:14:05,800

she mixed poppy seeds with ash.

183

00:14:05,800 --> 00:14:09,520

<Listen, my girl>, she said,

184

00:14:09,520 --> 00:14:13,640

<if there is be no food, poppyseed cake on the table

185

00:14:13,640 --> 00:14:16,600

when I return home,

186

VLACH Transcriptions

00:14:16,600 --> 00:14:21,600
coló či-ī líga fără-n horn.>

00:14:16,600 --> 00:14:21,600
I will tie you to the chimney.>

187
00:14:21,600 --> 00:14:25,240
Cînd o viñft dóba, éi s-or gătátu-să cîçiştréi,

187
00:14:21,600 --> 00:14:25,240
When the time came, all three prepared,

188
00:14:25,240 --> 00:14:30,760
mérze la bisérică, mérze.

188
00:14:25,240 --> 00:14:30,760
went to the church.

189
00:14:30,760 --> 00:14:35,480
[?] ĩe mérze afără dă plînze pã búşum.

189
00:14:30,760 --> 00:14:35,480
She went outside the house and started crying.

190
00:14:35,480 --> 00:14:37,120
Plînze dómne, plînze,

190
00:14:35,480 --> 00:14:37,120
She was crying and crying bitterly

191
00:14:37,120 --> 00:14:40,840
dă kit nu să rúpe lócu dă sub ĩe.

191
00:14:37,120 --> 00:14:40,840
that the ground under her was almost cracking.

192
00:14:40,840 --> 00:14:43,160
ĩa s-apúcă dómne doĭ pòrumbáşcă:

192
00:14:40,840 --> 00:14:43,160
The two doves showed up again:

193
00:14:43,160 --> 00:14:46,840
<Búnă zíua, fátă frumósă! Fátó,> zíşe,

193
00:14:43,160 --> 00:14:46,840
<Good afternoon, beautiful girl! Girl,> they said,

194
00:14:46,840 --> 00:14:51,720
<şe-ĩ cu cíne, [?] a plînz?

194
00:14:46,840 --> 00:14:51,720
what has happened to you that you are crying?

195
00:14:51,720 --> 00:14:55,880
Da şe nu éşťi cu kétve búnă, cíntă,

195
00:14:51,720 --> 00:14:55,880
Why are you not in a good mood,

196
00:14:55,880 --> 00:15:00,680
žócă, nu dubúie,> fáşe.

196
00:14:55,880 --> 00:15:00,680
singing, dancing, not mourning?> they said.

197
00:15:00,680 --> 00:15:03,080

197
00:15:00,680 --> 00:15:03,080

VLACH Transcriptions

<Ai tu, dá še să ái búie?

<Do you have any reason to mourn?

198

00:15:03,080 --> 00:15:09,200

Dă še trábe să ce gîndeșc, ái tu gînduť?>

198

00:15:03,080 --> 00:15:09,200

Why do you have to think, do you have any worries?>

199

00:15:09,200 --> 00:15:12,520

<O pòrumbășcălor, azúče-vă drágu-m domn.

199

00:15:09,200 --> 00:15:12,520

<Oh, dear doves, may god help you.

200

00:15:12,520 --> 00:15:13,800

Íáca-acúm și Íáca-acúm,> zÍše,

200

00:15:12,520 --> 00:15:13,800

Just now, look,> she said,

201

00:15:13,800 --> 00:15:22,000

<máma-m> zÍše, <șé fel purúncă m-o dat.>

201

00:15:13,800 --> 00:15:22,000

<what an order my mother has just given me.>

202

00:15:22,000 --> 00:15:23,880

<No șé fel?>

202

00:15:22,000 --> 00:15:23,880

<What kind of order?>

203

00:15:23,880 --> 00:15:27,760

<Íácîță, o răsturnát mácu-n șinúșă!

203

00:15:23,880 --> 00:15:27,760

<Look how she scattered the poppy seeds in ash!

204

00:15:27,760 --> 00:15:31,680

Ș-o zís că dá n-o fi culác cu mac pă l'amnáză,

204

00:15:27,760 --> 00:15:31,680

And she said that if there is no poppyseed cake at noon,

205

00:15:31,680 --> 00:15:36,520

pă másă, m-o l'igá-ŋ horn.>

205

00:15:31,680 --> 00:15:36,520

on the table, she would tie me to the chimney.>

206

00:15:36,520 --> 00:15:39,360

<Ţe-o l'igá-n horn, no nu-í báí fátă,> zÍše.

206

00:15:36,520 --> 00:15:39,360

<She shall tie you to the chimney, no problem, girl,> they said.

207

00:15:39,360 --> 00:15:44,240

<No,> zÍše, <spálă și du-Ţe și tu la bisérică.>

207

00:15:39,360 --> 00:15:44,240

<Now go and wash and go to the church.>

208

00:15:44,240 --> 00:15:49,480

208

00:15:44,240 --> 00:15:49,480

VLACH Transcriptions

O mäs fáta la vilóu, s-o spălát çe dîn tălp pînă-n créşcit,	The girl went to the stream, washed up from toes to head
209 00:15:49,480 --> 00:15:52,360 buf la nuc afără.	209 00:15:49,480 --> 00:15:52,360 and went to the walnut tree again.
210 00:15:52,360 --> 00:15:59,720 <Hăp, núcu mño, să m-ămbrác, çar îñ aržint,	210 00:15:52,360 --> 00:15:59,720 <My walnut tree, I want to dress in silver,
211 00:15:59,720 --> 00:16:05,240 şî ïo şî cálu-m, çar îñ aržint să fiñ,	211 00:15:59,720 --> 00:16:05,240 me and my horse, to be in silver,
212 00:16:05,240 --> 00:16:10,680 pă táta, pă máma pă zùmătăçe cáfe să-ï azúnžén> zíşe.	212 00:16:05,240 --> 00:16:10,680 to catch up with mom and dad halfway,> she said.
213 00:16:10,680 --> 00:16:15,200 Núma c-o zís afără, ïe şî ïe ma-îmbrăcătă,	213 00:16:10,680 --> 00:16:15,200 Hardly had she pronounced the words
214 00:16:15,200 --> 00:16:17,120 cálu-ï çar îñ aržint,	214 00:16:15,200 --> 00:16:17,120 before she and her horse were dressed in silver,
215 00:16:17,120 --> 00:16:18,880 ïe cu curúnă dă aržint îñ cap,	215 00:16:17,120 --> 00:16:18,880 with a silver crown on her head,
216 00:16:18,880 --> 00:16:22,760 dómne, dă kirlířa máre dă țără,	216 00:16:18,880 --> 00:16:22,760 god, like a queen,
217 00:16:22,760 --> 00:16:26,160 pă tátí-so, pă múmă-sa ï-azúnže pă zùmătăçe cáfe.	217 00:16:22,760 --> 00:16:26,160 and she caught up with her parents halfway.
218 00:16:26,160 --> 00:16:31,320 Má kin o véde pă kirlířa máre dă țără, dă dăpărçe,	218 00:16:26,160 --> 00:16:31,320 When they saw the queen, from afar,
219 00:16:31,320 --> 00:16:38,560	219 00:16:31,320 --> 00:16:38,560

VLACH Transcriptions

<p>În zînúţ pîn-şe şî cǎluluî cupîcîie dǎ cal şî le sùrutáu.</p>	<p>they kneeled, and they even kissed the horse's hooves.</p>
<p>220 00:16:38,560 --> 00:16:43,240 Pişîoriie, mîniie, pǎ únd'e-azunzé.</p>	<p>220 00:16:38,560 --> 00:16:43,240 Her feet, her hands, where they could reach.</p>
<p>221 00:16:43,240 --> 00:16:47,920 <Da kirlîţǎ mári dǎ ţǎrǎ, da spúne dǎ húnge ţeş tu?></p>	<p>221 00:16:43,240 --> 00:16:47,920 <Dear queen, tell us where you come from?></p>
<p>222 00:16:47,920 --> 00:16:50,720 Táşe, nu sfǎtéşce.</p>	<p>222 00:16:47,920 --> 00:16:50,720 She was silent, did not talk.</p>
<p>223 00:16:50,720 --> 00:16:52,080 O mes ţár la utár,</p>	<p>223 00:16:50,720 --> 00:16:52,080 She went again to the altar,</p>
<p>224 00:16:52,080 --> 00:16:55,280 în dǎǎ rînduri îñ zînúţ o îmblát utáru círi,</p>	<p>224 00:16:52,080 --> 00:16:55,280 two times did she bow before the altar.</p>
<p>225 00:16:55,280 --> 00:17:00,480 o surutát utáru, o sǎrit pǎ cal în cǎlǎric,</p>	<p>225 00:16:55,280 --> 00:17:00,480 She kissed the altar and she jumped on the horse,</p>
<p>226 00:17:00,480 --> 00:17:07,760 în dǎǎ rînduri o îmblát bisérica, túnu dǎ bisericǎ,</p>	<p>226 00:17:00,480 --> 00:17:07,720 she surrounded the church two times, the church's tower,</p>
<p>227 00:17:07,760 --> 00:17:13,080 lúme şî pǎmínt altínt, lumínǎ naínce négurǎ napói.</p>	<p>227 00:17:07,720 --> 00:17:13,080 light in front, darkness behind.</p>
<p>228 00:17:13,080 --> 00:17:15,920 N-o maí véde níme.</p>	<p>228 00:17:13,080 --> 00:17:15,920 Nobody could see her again.</p>
<p>229 00:17:15,920 --> 00:17:17,520 O mes acásǎ.</p>	<p>229 00:17:15,920 --> 00:17:17,520 She went home.</p>

VLACH Transcriptions

230 00:17:17,520 --> 00:17:20,560 Bă cîñ o ažuns acá, dómñe mîncáfea cu tótu pă măsă,	230 00:17:17,520 --> 00:17:20,560 And when she arrived home, dear god, the food was on the table,
231 00:17:20,560 --> 00:17:23,080 cum o zîs, o porunşít măşcói-sa	231 00:17:20,560 --> 00:17:23,080 as her stepmother ordered,
232 00:17:23,080 --> 00:17:24,960 aşá o aflát cu tótu tiritít,	232 00:17:23,080 --> 00:17:24,960 she found everything just like that.
233 00:17:24,960 --> 00:17:26,400 o mes la nuc:	233 00:17:24,960 --> 00:17:26,400 She went to the walnut tree:
234 00:17:26,400 --> 00:17:30,360 <Hăp núcu mño, să mă dăzbrác.>	234 00:17:26,400 --> 00:17:30,360 <My walnut tree, I want to undress.>
235 00:17:30,360 --> 00:17:36,400 S-o dăsbřácat, méze sórî-sa ma dă dăparče.	235 00:17:30,360 --> 00:17:36,400 She undressed, and her sister from afar
236 00:17:36,400 --> 00:17:39,760 <Hă hă, sórî-me, da tu n-ái văzút ŝe ĩo am văzút!>	236 00:17:36,400 --> 00:17:39,760 <Ha, ha, my sister, you have not seen what I have seen!>
237 00:17:39,760 --> 00:17:43,000 <Dóc că n-am văzút, sórî-me.>	237 00:17:39,760 --> 00:17:43,000 <You wish I had not seen, my sister.>
238 00:17:43,000 --> 00:17:44,640 Să úită sórî-sa măşcóiŝe pă ĩc.	238 00:17:43,000 --> 00:17:44,640 Her step sister looks at her strangely.
239 00:17:44,640 --> 00:17:46,600 <A, spúñe-m ŝe-aĩ văzút?>	239 00:17:44,640 --> 00:17:46,600 <Tell me then, what have you seen!>
240 00:17:46,600 --> 00:17:49,040 <Ah, ŝe-am văzút ŝi ŝe-am văzút.>	240 00:17:46,600 --> 00:17:49,040 <Ah, what I have seen and what I have not seen.

VLACH Transcriptions

241 00:17:49,040 --> 00:17:52,360 Am văzút pă kirlîța máří dă țără,> zîșe,	241 00:17:49,040 --> 00:17:52,360 I saw the great queen,> she said.
242 00:17:52,360 --> 00:17:58,240 <Çar îñ arzînt íra șî îe șî calu-î.	242 00:17:52,360 --> 00:17:58,240 <She and her horse were dressed in silver.
243 00:17:58,240 --> 00:18:00,560 Da șî îe a fel dă frumósă írá,	243 00:17:58,240 --> 00:18:00,560 And she was so beautiful
244 00:18:00,560 --> 00:18:06,880 d-afél pă lúme pă țără íar nu mař vez [...],	244 00:18:00,560 --> 00:18:06,880 more beautiful than anyone in this country [...],
245 00:18:06,880 --> 00:18:11,120 cunúnă dă arzînt îñ cap,> zîșe,	245 00:18:06,880 --> 00:18:11,120 she had a silver crown on her head,> she said,
246 00:18:11,120 --> 00:18:17,400 <toț írá ca șî cupícîl'e dă cal îř surutá [...]	246 00:18:11,120 --> 00:18:17,400 <everyone was kissing even her horse's hooves [...],
247 00:18:17,400 --> 00:18:22,840 múmă-sa mășcôie, sóří-sa mășcôie șî tátí-so.	247 00:18:17,400 --> 00:18:22,840 her stepmother, her stepsister and her father.
248 00:18:22,840 --> 00:18:28,000 Șî cupícîl'e dă cal îř surutá, lúme!>	248 00:18:22,840 --> 00:18:28,000 Even the hooves of her horse they were kissing!>
249 00:18:28,000 --> 00:18:29,480 <Să nu mař zîș sóří-mε,	249 00:18:28,000 --> 00:18:29,480 <Don't even say, my sister,
250 00:18:29,480 --> 00:18:31,200 a dă únd'-ař văzút, sóří-mε.>	250 00:18:29,480 --> 00:18:31,200 where from could you see all that, my sister.>
251 00:18:31,200 --> 00:18:34,200 <O dă únd'-am văzút, sóří-mε,	251 00:18:31,200 --> 00:18:34,200 <Oh, from where, my sister,
252	252

00:18:34,200 --> 00:18:36,920
dîpă cîncîrîgu dă fîntîină> fâşe.

00:18:34,200 --> 00:18:36,920
from the fountain's hook,> she said.

253
00:18:36,920 --> 00:18:41,720
<Muncăşe, îŃ mîmă-ta áie!> fâşe.

253
00:18:36,920 --> 00:18:41,720
<Muncaş, may you go to hell!> she said.

254
00:18:41,720 --> 00:18:48,880
<Ózo no, vi-î stricá cîncărîgu dă fîntîină zos!>

254
00:18:41,720 --> 00:18:48,880
<Today you shall pull the fountain's hook to pieces!>

255
00:18:48,880 --> 00:18:52,680
O mes muncăşu, o avút dă gînd of nu,

255
00:18:48,880 --> 00:18:52,680
The Muncaş went, if he wanted or not,

256
00:18:52,680 --> 00:19:04,440
o strícát cîncărîgu dă fîntîină [...].

256
00:18:52,680 --> 00:19:04,440
he dismantled the fountain's hook [...].

257
00:19:04,440 --> 00:19:13,680
No, a trîie zî [...], a pátrîie, a şînşîie

257
00:19:04,440 --> 00:19:13,680
And the third day, the fourth, the fifth,

258
00:19:13,680 --> 00:19:16,560
da dîpă cîn îar vińé, acú tótă săptămîna

258
00:19:13,680 --> 00:19:16,560
when the new week arrived again,

259
00:19:16,560 --> 00:19:22,560
mizé lúmea la bisérică.

259
00:19:16,560 --> 00:19:22,560
all people went to church again.

260
00:19:22,560 --> 00:19:25,200
<A, ácu şe fel létcă să-ı dáu maı féci,

260
00:19:22,560 --> 00:19:25,200
<What can I now give to the girl,

261
00:19:25,200 --> 00:19:26,800
şcîe ácu tótu fâşe,> zîşe.

261
00:19:25,200 --> 00:19:26,800
she can do everything,> she said.

262
00:19:26,800 --> 00:19:28,320
<Róu íi áşa fátă,

262
00:19:26,800 --> 00:19:28,320
<Very bad girl this one,

263
00:19:28,320 --> 00:19:32,040

263
00:19:28,320 --> 00:19:32,040

VLACH Transcriptions

da aşá t-oĩ pún-o, dípă găşć,>	now I will send her to take care of the goose,>
264 00:19:32,040 --> 00:19:37,240 zíşe, în gíndur múmă-sa măşćoie.	264 00:19:32,040 --> 00:19:37,240 the step-mother was saying to herself.
265 00:19:37,240 --> 00:19:43,840 <Şe să áflu afără, şe să áflu afără?> [Hung.].	265 00:19:37,240 --> 00:19:43,840 <What could I think of, what could I think of?>
266 00:19:43,840 --> 00:19:48,800 O mes o lot un kiló dă nuş,	266 00:19:43,840 --> 00:19:48,800 She went and bought a kilogram of walnuts,
267 00:19:48,800 --> 00:20:00,480 Ie-o dărálítu-Ie, [?] Ie-o băgát în àşćíř [?].	267 00:19:48,800 --> 00:20:00,480 she chopped them, put in slivers.
268 00:20:00,480 --> 00:20:05,440 <Aúz fátă,> zíşe,	268 00:20:00,480 --> 00:20:05,440 <Listen, my daughter!> she said,
269 00:20:05,440 --> 00:20:09,880 < [...] dă no fi culác cu nuş pă la amnáză,	269 00:20:05,440 --> 00:20:09,880 <if there is not walnut cake at noon,
270 00:20:09,880 --> 00:20:22,680 în horn çe-oĩ Iéga, fáşe.>	270 00:20:09,880 --> 00:20:22,680 I'll tie you to the chimney.>
271 00:20:22,680 --> 00:20:24,240 Cínd o vińít dùmíńica,	271 00:20:22,680 --> 00:20:24,240 When Sunday arrived,
272 00:20:24,240 --> 00:20:27,000 ş-or gătátu-să cíçeştrí, or purńít la biserică,	272 00:20:24,240 --> 00:20:27,000 they all three prepared and went to church.
273 00:20:27,000 --> 00:20:29,440 núma c-or purńít, Ie méže pă búşum,	273 00:20:27,000 --> 00:20:29,440 They had hardly set off, she goes to the horn
274 00:20:29,440 --> 00:20:33,320 ma acoló pă búşum źos, ma doř porumbáš acoló-s.	274 00:20:29,440 --> 00:20:33,320 and there, down on the horn, she sees the two doves.

VLACH Transcriptions

275 00:20:33,320 --> 00:20:37,520 <Bună zîua, fătă frumósă!>	275 00:20:33,320 --> 00:20:37,520 <Good afternoon, beautiful girl!>
276 00:20:37,520 --> 00:20:40,960 <Să fiț sînătóș pòrumbășilor!> zîșe.	276 00:20:37,520 --> 00:20:40,960 <Be well, dear doves,> she said.
277 00:20:40,960 --> 00:20:43,720 <No, fătă frumósă, ásta,> zîșe,	277 00:20:40,960 --> 00:20:43,720 <Now, beautiful girl,> they say,
278 00:20:43,720 --> 00:20:49,000 <trébe> zîșe, <să spuî să scri sus> zîșe,	278 00:20:43,720 --> 00:20:49,000 <you need to say, to write down
279 00:20:49,000 --> 00:20:51,160 <că nu plînz> zîșe.	279 00:20:49,000 --> 00:20:51,160 that you are not crying,> they say.
280 00:20:51,160 --> 00:20:55,760 <N-avém dóbă, pòrumbășkilor, róu rép-aț viñít.>	280 00:20:51,160 --> 00:20:55,760 <I had no time, dear doves, you came so quickly.>
281 00:20:55,760 --> 00:20:57,120 <No șe-î báiu?>	281 00:20:55,760 --> 00:20:57,120 <Tell us what happened?>
282 00:20:57,120 --> 00:21:00,880 Spúñe porúmbilor hot și-o făcút múmă-sa mășcóiie,	282 00:20:57,120 --> 00:21:00,880 She tells the doves what her mother-in law did,
283 00:21:00,880 --> 00:21:04,040 hot c-o băgát núșîia îñ áșçi	283 00:21:00,880 --> 00:21:04,040 that she put the walnuts in the slivers,
284 00:21:04,040 --> 00:21:07,960 șî î-o porunșít că dă n-o fi culác cu nuș,	284 00:21:04,040 --> 00:21:07,960 and told her that if there will be no walnut cake by noon,
285 00:21:07,960 --> 00:21:11,040 o lágă îñ horn, or l'egá-o.	285 00:21:07,960 --> 00:21:11,040 she will tie her, they will tie her.

286 00:21:11,040 --> 00:21:13,560 <Ba bíne, du dă ce gătă,> zîşe,	286 00:21:11,040 --> 00:21:13,560 <Now good, go and make yourself ready,> they say,
287 00:21:13,560 --> 00:21:17,280 <şî dúce şî tu la biserică.>	287 00:21:13,560 --> 00:21:17,280 <and go to the church.>
288 00:21:17,280 --> 00:21:21,040 Îe tu sáma, királu cînd amú	288 00:21:17,280 --> 00:21:21,040 Imagine that when the king saw her
289 00:21:21,040 --> 00:21:23,120 şî a dóia rîndu cînd o vázút,	289 00:21:21,040 --> 00:21:23,120 for a second time,
290 00:21:23,120 --> 00:21:24,920 ş-atú dă fríguí irá.	290 00:21:23,120 --> 00:21:24,920 he was trembling.
291 00:21:24,920 --> 00:21:34,840 Şe-o aflát afără înc-o uns cu vúlţá ultáru	291 00:21:24,920 --> 00:21:34,840 He came up with the idea to smear the altar with grease
292 00:21:34,840 --> 00:21:37,520 că cîndu, că dă maí dátă o mérze fáta frumósă	292 00:21:34,840 --> 00:21:37,520 and when the girl came back again,
293 00:21:37,520 --> 00:21:43,520 o călcá aculó [?] el o apucáo.	293 00:21:37,520 --> 00:21:43,520 she would fall there and he would catch her.
294 00:21:43,520 --> 00:21:46,920 Aşá o făcút dă niş nu să vidé vúrţa,	294 00:21:43,520 --> 00:21:46,920 He did it in such a way that the girl would not notice,
295 00:21:46,920 --> 00:21:52,360 şçi, şéva róu subţíri irá.	295 00:21:46,920 --> 00:21:52,360 you know, it was a very thin layer.
296 00:21:52,360 --> 00:21:54,920 El o apucáo şî maí mult el n-o maí slobód'e	296 00:21:52,360 --> 00:21:54,920 He planned to catch her and not let her go

297 00:21:54,920 --> 00:21:58,080 pînșe-a lui dómna n-o fi [?].	297 00:21:54,920 --> 00:21:58,080 until she will become her wife.
298 00:21:58,080 --> 00:22:02,920 No, o mes múmă-sa, táti-so,	298 00:21:58,080 --> 00:22:02,920 Her mother, her father left.
299 00:22:02,920 --> 00:22:05,320 o mes íará pă nūc.	299 00:22:02,920 --> 00:22:05,320 She went again to the walnut tree.
300 00:22:05,320 --> 00:22:08,160 <Hăp, núcu mńo, să mă gat,	300 00:22:05,320 --> 00:22:08,160 <My walnut tree, I want to dress,
301 00:22:08,160 --> 00:22:11,880 șî ío șî cálu-m ĉar ín or șî aržínt,> zíșe,	301 00:22:08,160 --> 00:22:11,880 me and my horse, in gold and silver,> she said,
302 00:22:11,880 --> 00:22:13,920 <curúnă-ŋ cap dă or,> zíșe,	302 00:22:11,880 --> 00:22:13,920 <with a golden crown on my head,> she said,
303 00:22:13,920 --> 00:22:18,120 <cálu-m dă or, kiméșífe-m dă or.	303 00:22:13,920 --> 00:22:18,120 <my horse in gold, golden dress>.
304 00:22:18,120 --> 00:22:21,160 Pă máma, pă táta,> zíșe,	304 00:22:18,120 --> 00:22:21,160 <My mother and father,> she said,
305 00:22:21,160 --> 00:22:24,440 <ín cápu sátuluĩ ma să-ĩ azúnž,> zíșe.	305 00:22:21,160 --> 00:22:24,440 <I want to overtake them at the village exit,> she said.
306 00:22:24,440 --> 00:22:28,600 Núma c-o zís, dómńe, [?].	306 00:22:24,440 --> 00:22:28,600 Hardly had she uttered the words, dear god,
307 00:22:28,600 --> 00:22:30,600 Ĉar ín or șî-n aržínt.	307 00:22:28,600 --> 00:22:30,600 she had already been dressed in gold, in silver.

308 00:22:30,600 --> 00:22:33,960 Dómne frumósă irá.	308 00:22:30,600 --> 00:22:33,960 God, she was so beautiful,
309 00:22:33,960 --> 00:22:37,520 Maĩ dă dă n-aínêe, da-dípă áĩa	309 00:22:33,960 --> 00:22:37,520 More beautiful than before,
310 00:22:37,520 --> 00:22:39,440 da șĩ maĩ frumósă irá.	310 00:22:37,520 --> 00:22:39,440 even more beautiful than before.
311 00:22:39,440 --> 00:22:45,280 Așá róu frumósă irá fáta, róu frumósă irá	311 00:22:39,440 --> 00:22:45,280 She was so beautiful, very beautiful.
312 00:22:45,280 --> 00:22:51,160 Dómne sã púne,	312 00:22:45,280 --> 00:22:51,160 God, she set off,
313 00:22:51,160 --> 00:22:53,360 cíndă o véde în cápu sátuluĩ	313 00:22:51,160 --> 00:22:53,360 and when at the end of the village
314 00:22:53,360 --> 00:22:55,080 d-ažúnze pă táti-so, pă múmă-sa,	314 00:22:53,360 --> 00:22:55,080 she overtakes her father, her mother,
315 00:22:55,080 --> 00:22:58,680 pĩșe șĩ úrma dă cal ĩi surutá,	315 00:22:55,080 --> 00:22:58,680 they kissed even the traces of the horse,
316 00:22:58,680 --> 00:23:05,520 toț, tótă lúme, a fel n-or maĩ văzút în cústu-ıe.	316 00:22:58,680 --> 00:23:05,520 everyone, all people, they have not seen such beauty in their life.
317 00:23:05,520 --> 00:23:10,080 O mãrs acoló, o sãrít fáta dă pă cal zos, s-o scoborít,	317 00:23:05,520 --> 00:23:10,080 She went there, she dismounted the horse,
318 00:23:10,080 --> 00:23:15,480 o mes la ultár dómne [?],	318 00:23:10,080 --> 00:23:15,480 she went to the altar

VLACH Transcriptions

319 00:23:15,480 --> 00:23:16,920 căf cîn să jేశă-afără	319 00:23:15,480 --> 00:23:16,920 and when she was about to go out,
320 00:23:16,920 --> 00:23:21,240 șî călcă cu țipiীগu în búrtă.	320 00:23:16,920 --> 00:23:21,240 she steps in the grease with her shoe.
321 00:23:21,240 --> 00:23:26,400 Íaca o rămăs țipiীগu acoló s-o ríglít, íaca ș-o scos pișóru,	321 00:23:21,240 --> 00:23:26,400 Her shoe got stuck, she took out her foot,
322 00:23:26,400 --> 00:23:28,840 o sărít pă cal, niș n-o maĩ umblát ultáru,	322 00:23:26,400 --> 00:23:28,840 mounted the horse, she did not even conjure the altar,
323 00:23:28,840 --> 00:23:32,320 kírli dómne, lúme șî pămínt,	323 00:23:28,840 --> 00:23:32,320 she rode away as far as she could see,
324 00:23:32,320 --> 00:23:34,120 lumínă náinče, négură dînpói.	324 00:23:32,320 --> 00:23:34,120 light ahead, darkness behind.
325 00:23:34,120 --> 00:23:35,400 N-o maĩ véđe níme.	325 00:23:34,120 --> 00:23:35,400 Nobody could not see any trace of her anymore.
326 00:23:35,400 --> 00:23:42,280 Méz-acásă, o žuns, mîncărea gáta irá,	326 00:23:35,400 --> 00:23:42,280 She rode home, the food was ready
327 00:23:42,280 --> 00:23:43,600 s-o dăzbrăcát.	327 00:23:42,280 --> 00:23:43,600 and undressed.
328 00:23:43,600 --> 00:23:46,600 Íe tu sáma, fișóru dă királ	328 00:23:43,600 --> 00:23:46,600 Imagine, the king's son
329 00:23:46,600 --> 00:23:52,720 cu hăl maĩ buń hústăluř	329 00:23:46,600 --> 00:23:52,720 with the best [?]

VLACH Transcriptions

330 00:23:52,720 --> 00:23:56,240 o lot mîndru țîpiîġu žos dă pă vúrță,	330 00:23:52,720 --> 00:23:56,240 took the shoe from the grease
331 00:23:56,240 --> 00:24:03,280 I-or čistălit róu mîndru pă țîpiîġ.	331 00:23:56,240 --> 00:24:03,280 and cleaned it very nicely.
332 00:24:03,280 --> 00:24:10,520 L-o pus királu-nculó. [?]	332 00:24:03,280 --> 00:24:10,520 The king put it in a safe place.
333 00:24:10,520 --> 00:24:13,720 Tátî-so, múmă-sa, sórî-sa mășcôie mérže-acá.	333 00:24:10,520 --> 00:24:13,720 Her father, her stepmother and stepsister went home.
334 00:24:13,720 --> 00:24:18,840 Ma dă dăpărce, dómne, aí, sórî-sa mășcôie:	334 00:24:13,720 --> 00:24:18,840 From afar, god, the stepsister said:
335 00:24:18,840 --> 00:24:23,360 <Iăi, sóra me, văzút-am [?]	335 00:24:18,840 --> 00:24:23,360 <Oh, my sister, I had seen
336 00:24:23,360 --> 00:24:28,240 văzút-am a dóă sáră, da acú ŝe-am văzút!>	336 00:24:23,360 --> 00:24:28,240 two times before, but now, what I have seen!>
337 00:24:28,240 --> 00:24:31,720 <Ho ho, sórî-me, ŝî ĩo am văzút.>	337 00:24:28,240 --> 00:24:31,720 <Ho, ho, my sister, I have also seen.>
338 00:24:31,720 --> 00:24:34,320 <No să nu maġ zġŝ!> zġŝe,	338 00:24:31,720 --> 00:24:34,320 <Really?>, she said.
339 00:24:34,320 --> 00:24:36,640 <Ba nu,> zġŝe, <că ŝî ĩo am văzút.>	339 00:24:34,320 --> 00:24:36,640 Really, I have also seen
340 00:24:36,640 --> 00:24:38,560 <A ŝe-ăġ văzút,> zġŝe, <sórî-me?>	340 00:24:36,640 --> 00:24:38,560 <What have you seen, my sister?>
341	341

VLACH Transcriptions

00:24:38,560 --> 00:24:43,440
<Șe-am văzút, áġa-m văzút,

00:24:38,560 --> 00:24:43,440
<What have I seen, this I have seen,

342
00:24:43,440 --> 00:24:47,480
o drágă dă frumósă fátă> zġše.

342
00:24:43,440 --> 00:24:47,480
a dear beautiful girl,> she said.

343
00:24:47,480 --> 00:24:50,520
<Ĉar dă or și dă arzġnt ġerá gătátă,

343
00:24:47,480 --> 00:24:50,520
<Dressed in gold and silver indeed,

344
00:24:50,520 --> 00:24:55,680
<curúnă ġn cap dă or, cálu-ġ dă or,

344
00:24:50,520 --> 00:24:55,680
golden crown on her head, golden horse,

345
00:24:55,680 --> 00:24:59,160
dat cu tótu dă or irá.

345
00:24:55,680 --> 00:24:59,160
all of gold.

346
00:24:59,160 --> 00:25:01,160
ġn țġpilġș dă or, și ġe

346
00:24:59,160 --> 00:25:01,160
Shoes of gold and she herself,

347
00:25:01,160 --> 00:25:05,560
așá-m văzút cġnd am ġeșġt dă la urtár afáră> zġše.

347
00:25:01,160 --> 00:25:05,560
this is what I saw when I came from the altar,> she said.

348
00:25:05,560 --> 00:25:09,720
<Să s-o rġgád'ġt țġpilġgu și dăscúġtă> fáșe

348
00:25:05,560 --> 00:25:09,720
<And she lost her shoe and walked barefoot,> she said,

349
00:25:09,720 --> 00:25:11,880
<cu-n pișór dăscúġt> fáșe

349
00:25:09,720 --> 00:25:11,880
<barefoot of one foot,> she said,

350
00:25:11,880 --> 00:25:13,840
<lúme și pámġnt o fužġt.>

350
00:25:11,880 --> 00:25:13,840
<she ran as fast as she could.>

351
00:25:13,840 --> 00:25:17,680
<Să nu maġ zġși sórf-mġ, dă únd'-áġ văzút?>

351
00:25:13,840 --> 00:25:17,680
<Don't mention, my sister, where did you see?>

352

352

VLACH Transcriptions

00:25:17,680 --> 00:25:22,120
<Dá dă pă cǎrnu dă cásă,> zǐşe.

00:25:17,680 --> 00:25:22,120
<From the roof top,> she said.

353
00:25:22,120 --> 00:25:28,240
<Múnčáşe, óză nǒ vǐi stricá la cǎrnu dă cásă.>

353
00:25:22,120 --> 00:25:28,240
Múnčáşe, today you will break the roof top!>

354
00:25:28,240 --> 00:25:33,360
<Da múnčeşǐto,> fáşe <[...] o picá înlǒntru.>

354
00:25:28,240 --> 00:25:33,360
<But, Munčeşǐta,> he said <it will fall inside.>

355
00:25:33,360 --> 00:25:36,080
<Nu-ǐ báǐ, da ǐi sticálă.>

355
00:25:33,360 --> 00:25:36,080
<No problem, but you will brake it!>

356
00:25:36,080 --> 00:25:40,880
O mes o sticát cǎrnu dă cásă, o sticát.

356
00:25:36,080 --> 00:25:40,880
He went and broke the rooftop.

357
00:25:40,880 --> 00:25:48,440
Nǒ [...] fişóru al dă királ,

357
00:25:40,880 --> 00:25:48,440
Now, the king's son

358
00:25:48,440 --> 00:25:51,320
c-o îmblá lúme, ţára curşís curmezǐş.

358
00:25:48,440 --> 00:25:51,320
went around the whole country.

359
00:25:51,320 --> 00:25:54,720
Pîn-atúnş n-o méze-acásă

359
00:25:51,320 --> 00:25:54,720
And he would not go home

360
00:25:54,720 --> 00:26:01,760
pǐnşe n-o aflá gázda ţǐpǐlǐguluǐ.

360
00:25:54,720 --> 00:26:01,760
until he found the owner of the shoe.

361
00:26:01,760 --> 00:26:06,000
Ş-o făcút bótă dă fer, upínş dă uţál,

361
00:26:01,760 --> 00:26:06,000
He made himself an iron stick, steel sandals,

362
00:26:06,000 --> 00:26:10,880
a, s-o lótu-să, lúme şǐ pǎmǐnt.

362
00:26:06,000 --> 00:26:10,880
and set off into the wide world.

363
00:26:10,880 --> 00:26:17,560

363
00:26:10,880 --> 00:26:17,560

VLACH Transcriptions

Dómne, úmblă urságu curşis, curmezîş.

God, he walked far and wide.

364

00:26:17,560 --> 00:26:20,520

N-áflă úhi irá mic,

364

00:26:17,560 --> 00:26:20,520

To some, the shoe was too small,

365

00:26:20,520 --> 00:26:22,280

lu cař ira máre.

365

00:26:20,520 --> 00:26:22,280

to some it was too big.

366

00:26:22,280 --> 00:26:25,400

Irá cáre múmă-sa pişoru-ř şuplě

366

00:26:22,280 --> 00:26:25,400

In some other places, mothers would try

367

00:26:25,400 --> 00:26:28,320

cît să-ř fie bun řipilřgu feći.

367

00:26:25,400 --> 00:26:28,320

to fit their daughter's foot in it by force.

368

00:26:28,320 --> 00:26:33,720

Da n-o aflát, nu irá bun řipilřgu lu ríme.

368

00:26:28,320 --> 00:26:33,720

However, he did not find somebody to fit in it.

369

00:26:33,720 --> 00:26:35,520

<Acú,> fáşe királu,

369

00:26:33,720 --> 00:26:35,520

<Now,> said the king,

370

00:26:35,520 --> 00:26:39,640

m-a cîn s-o urř királu umblát lúme, řára, da nu,

370

00:26:35,520 --> 00:26:39,640

when the king's son got tired of rambling through the country,

371

00:26:39,640 --> 00:26:41,800

s-o lot řnapóř.

371

00:26:39,640 --> 00:26:41,800

he decided to return.

372

00:26:41,800 --> 00:26:45,920

Să gřnděşře királu pă cáře, să gřnděşře:

372

00:26:41,800 --> 00:26:45,920

On his way, he was thinking and thinking:

373

00:26:45,920 --> 00:26:49,600

<da [?] húnd'e n-am mař fost?

373

00:26:45,920 --> 00:26:49,600

<Where have I not been already?

374

00:26:49,600 --> 00:26:51,080

Ohó,> fáşe,

374

00:26:49,600 --> 00:26:51,080

Oh,> he said to himself,

375 00:26:51,080 --> 00:26:54,720 <la cutáre muncăş!> fáşe.	375 00:26:51,080 --> 00:26:54,720 <I have not yet been at the Muncăş's house,> he said.
376 00:26:54,720 --> 00:26:57,040 Cînd azúnze la muncăş:	376 00:26:54,720 --> 00:26:57,040 When he arrived at the Muncăş, he said:
377 00:26:57,040 --> 00:27:00,640 <Bună zíua, muncăşă!>	377 00:26:57,040 --> 00:27:00,640 <Good afternoon, Muncăş!>
378 00:27:00,640 --> 00:27:04,880 <Să fii sănătós,> fáşe, <királ máfe dá ţără!>	378 00:27:00,640 --> 00:27:04,880 <Be well,> he replied, <great king!>
379 00:27:04,880 --> 00:27:08,120 <No, muncăşă,> zíşe,	379 00:27:04,880 --> 00:27:08,120 <So, Muncăş,> he said,
380 00:27:08,120 --> 00:27:10,320 <kíçe féçe áí?>	380 00:27:08,120 --> 00:27:10,320 <how many daughters do you have?>
381 00:27:10,320 --> 00:27:13,240 Fáşe munčeşíta: <Úna.>	381 00:27:10,320 --> 00:27:13,240 Munčeşíta said: <One.>
382 00:27:13,240 --> 00:27:14,680 <Úna?>	382 00:27:13,240 --> 00:27:14,680 <One?>
383 00:27:14,680 --> 00:27:20,280 <Aúz muncăşă, íaca-acúm şi íaca-acúm,> zíşe,	383 00:27:14,680 --> 00:27:20,280 <Listen, Munčeşíta, look now,> he said
384 00:27:20,280 --> 00:27:26,280 <să-m íerţ> zíşe, <da ásta şi ásta gîndur am,	384 00:27:20,280 --> 00:27:26,280 <please forgive me, but look what intentions I have,
385 00:27:26,280 --> 00:27:28,640 íacă-tă ţipiígu ásta,> zíşe,	385 00:27:26,280 --> 00:27:28,640 look at this shoe,> he said,

VLACH Transcriptions

386 00:27:28,640 --> 00:27:35,480 <lu cař ťpııııgu ářta ř-o fi [?] bun pã piřóř, <whoever fits this shoe,	386 00:27:28,640 --> 00:27:35,480 <whoever fits this shoe,
387 00:27:35,480 --> 00:27:37,800 ářa m-o fi> zřře, <dómna.>	387 00:27:35,480 --> 00:27:37,800 that girl is going to be my wife.>
388 00:27:37,800 --> 00:27:40,840 Eh, cınd o auzřř muncęřřřa cã, řest fářã-ř,	388 00:27:37,800 --> 00:27:40,840 When Munčęřřřa heard, she went to her daughter
389 00:27:40,840 --> 00:27:44,000 buř řnlóntru, dář řub dã piřóřře,	389 00:27:40,840 --> 00:27:44,000 and tried to fit her foot into the shoe,
390 00:27:44,000 --> 00:27:45,520 sã-ř fie bun řpııııgu,	390 00:27:44,000 --> 00:27:45,520 tried to make it fit,
391 00:27:45,520 --> 00:27:50,320 avé piřóre, avé řa dã máře.	391 00:27:45,520 --> 00:27:50,320 but she had a big foot.
392 00:27:50,320 --> 00:27:51,320 Ĉar cã nu.	392 00:27:50,320 --> 00:27:51,320 Really not fitting.
393 00:27:51,320 --> 00:27:52,840 <No,> fáře muncãnu:	393 00:27:51,320 --> 00:27:52,840 <So,> the Munčãř said:
394 00:27:52,840 --> 00:27:55,720 <muncęřřřo> zřře, <ářa-ř mař,> zřře, <fářã.>	394 00:27:52,840 --> 00:27:55,720 <Munčęřřřa, we have another daughter.
395 00:27:55,720 --> 00:28:02,800 Fásé muncã <am> zřře, [?] <mař o fářã,> zřře.	395 00:27:55,720 --> 00:28:02,800 <I have another girl,> he said.
396 00:28:02,800 --> 00:28:12,760 Coló mářřnã fářna,> zřře, <pã řřnúřa [?]>.	396 00:28:02,800 --> 00:28:12,760 She is grinding flour over there, on the ash,> he said.

VLACH Transcriptions

397 00:28:12,760 --> 00:28:19,880 <No nu-î băi, áca-ažúnže, áca ŝe fel îi adú éřă.>	397 00:28:12,760 --> 00:28:19,880 <No problem, she will arrive in no time.>
398 00:28:19,880 --> 00:28:21,440 <No, fáta me, hái,> zîŝe,	398 00:28:19,880 --> 00:28:21,440 <My girl, come,> he said,
399 00:28:21,440 --> 00:28:23,560 că íacă íŝe királu máře dă țără,	399 00:28:21,440 --> 00:28:23,560 <look, the king's son is here,
400 00:28:23,560 --> 00:28:25,440 trébe să-nŝerŝ țpíiígu.>	400 00:28:23,560 --> 00:28:25,440 he must try and see if the shoe fits you.>
401 00:28:25,440 --> 00:28:26,960 <Ío nu mă duc,> zîŝe,	401 00:28:25,440 --> 00:28:26,960 <I am not going,> she said,
402 00:28:26,960 --> 00:28:30,320 <tátă, ío nu mă duc> fáŝe.	402 00:28:26,960 --> 00:28:30,320 <father, I am not going.>
403 00:28:30,320 --> 00:28:33,800 <Haí fáta mé, íncă királ máře í-o lo cápu.>	403 00:28:30,320 --> 00:28:33,800 <Come, my daughter, he might cut off our heads.>
404 00:28:33,800 --> 00:28:37,000 <Ío nu m-ămbănù, da ío nu mă duc.>	404 00:28:33,800 --> 00:28:37,000 <I don't doubt that, but I am not going.>
405 00:28:37,000 --> 00:28:40,080 Méže-napói táti-so.	405 00:28:37,000 --> 00:28:40,080 Her father goes back.
406 00:28:40,080 --> 00:28:44,880 <No, ŝe-o zís,> zîŝe.	406 00:28:40,080 --> 00:28:44,880 <So, what did she say?> he asked.
407 00:28:44,880 --> 00:28:47,000 <[?] îm zîŝe, că ni lo cápu,	407 00:28:44,880 --> 00:28:47,000 <She told me that even if you cut off her head,
408	408

VLACH Transcriptions

00:28:47,000 --> 00:28:49,320
ñiș atú nu víne> fáșe.

00:28:47,000 --> 00:28:49,320
she would still not come.>

409
00:28:49,320 --> 00:28:56,480
<No, dúce măi o dátă, no, și-î zîșe, cu curînd să
vie.>

409
00:28:49,320 --> 00:28:56,480
<Go again and asked her to come quickly.>

410
00:28:56,480 --> 00:28:59,920
Méze: <fáta mé, o zîs királu máre dă țără

410
00:28:56,480 --> 00:28:59,920
He goes: <My daughter, the king's son said

411
00:28:59,920 --> 00:29:04,120
cî curînd să vi [?],

411
00:28:59,920 --> 00:29:04,120
you should come quickly,

412
00:29:04,120 --> 00:29:07,080
că máre îi și bulînd îi,> fáșe.

412
00:29:04,120 --> 00:29:07,080
as he is great and mad,> he said.

413
00:29:07,080 --> 00:29:13,760
<Dacă áre dă gînd, fáșe, mo dí vińí țel.>

413
00:29:07,080 --> 00:29:13,760
<If he wants, he can come himself.>

414
00:29:13,760 --> 00:29:16,680
Méze înapóï királ la múnčasă.

414
00:29:13,760 --> 00:29:16,680
The Munčas goes back.

415
00:29:16,680 --> 00:29:19,240
<No, ș-o zîs múnčasă?>

415
00:29:16,680 --> 00:29:19,240
<So, what did she say, Munčas?>

416
00:29:19,240 --> 00:29:20,880
<Ápo,> zîșe, <királ máre dă țără [?]

416
00:29:19,240 --> 00:29:20,880
<Great king,> he said,

417
00:29:20,880 --> 00:29:22,800
păci róu pă drágu-m domn.

417
00:29:20,880 --> 00:29:22,800
<be kind with me,

418
00:29:22,800 --> 00:29:25,680
Slóbod țî cu cústu-m> zîșe,

418
00:29:22,800 --> 00:29:25,680
have mercy on my life,> he said,

419
00:29:25,680 --> 00:29:28,600

419
00:29:25,680 --> 00:29:28,600

VLACH Transcriptions

<No íaca-acú řî íaca-acú ř-o zîs fáta-m:>	<but look what my daughter said.>
420 00:29:28,600 --> 00:29:31,800 <No ř-o zîs, múncášă?>	420 00:29:28,600 --> 00:29:31,800 <What did she say?>
421 00:29:31,800 --> 00:29:36,400 <Királ máře dă țără [...] slóbod řî cu cústu-m,>	421 00:29:31,800 --> 00:29:36,400 <Great king, have mercy on me,>
422 00:29:36,400 --> 00:29:38,000 zîře, <da o zîs > zîře,	422 00:29:36,400 --> 00:29:38,000 but she said that
423 00:29:38,000 --> 00:29:40,720 <că róu máře řî bulínd' řî,> zîře,	423 00:29:38,000 --> 00:29:40,720 <he is great and mad,> she said.
424 00:29:40,720 --> 00:29:42,520 <Dacă vi avé dă gînd řéva> zîře,	424 00:29:40,720 --> 00:29:42,520 <If you have any intentions,>
425 00:29:42,520 --> 00:29:48,080 <vói mí méže tu dípă ře.>	425 00:29:42,520 --> 00:29:48,080 you should be the one to come after her,> she said.
426 00:29:48,080 --> 00:29:49,720 <Múncášă,> zîře,	426 00:29:48,080 --> 00:29:49,720 <Muncaș,> he said
427 00:29:49,720 --> 00:29:54,440 <No, zîs cu ásta d'riptáče ári.>	427 00:29:49,720 --> 00:29:54,440 <She is right in saying this.>
428 00:29:54,440 --> 00:29:58,480 <Hăt nu ře mă čámă pă míře, hăt řo o čem pă ře.>	428 00:29:54,440 --> 00:29:58,480 <It is not her who calls me, but I call her.>
429 00:29:58,480 --> 00:30:00,920 Hăt acú, íntásta řás,	429 00:29:58,480 --> 00:30:00,920 In this,
430 00:30:00,920 --> 00:30:04,600 níř řo nu mí-s ma máře királ dăcít ře,> zîře.	430 00:30:00,920 --> 00:30:04,600 I am not greater than her,> he said.

VLACH Transcriptions

431 00:30:04,600 --> 00:30:05,840 <Mága,> zîşe,	431 00:30:04,600 --> 00:30:05,840 <And,> he said,
432 00:30:05,840 --> 00:30:08,120 <dăcă îe-î ăia pă şe îo cot,	432 00:30:05,840 --> 00:30:08,120 <if she is the one I am searching for,
433 00:30:08,120 --> 00:30:11,880 cu-atît-o fi ma máre királ în kirášăgu-m,	433 00:30:08,120 --> 00:30:11,880 she will be greater in my kingdom,
434 00:30:11,880 --> 00:30:17,960 dər kit-odată oî băgá cu l'ingura maî tîî îŋ gură,> zîşe.	434 00:30:11,880 --> 00:30:17,960 I will not eat until she eats,> he said.
435 00:30:17,960 --> 00:30:24,960 S-o scuburît dă pă cal źos királu, méže la îe.	435 00:30:17,960 --> 00:30:24,960 He dismounted the horse and went to her.
436 00:30:24,960 --> 00:30:28,560 <Búnă zîua,> zîşe, <fátol!>	436 00:30:24,960 --> 00:30:28,560 <Good afternoon, girl!>
437 00:30:28,560 --> 00:30:33,560 <Să fi sănătós, királ máre dă țără!>	437 00:30:28,560 --> 00:30:33,560 <Be well, great king!>
438 00:30:33,560 --> 00:30:36,560 <No, fátă,> zîşe,	438 00:30:33,560 --> 00:30:36,560 <Look, girl,> he said,
439 00:30:36,560 --> 00:30:43,840 < [?] dînt-atîța d'riptáče-ț dáu,> zîşe,	439 00:30:36,560 --> 00:30:43,840 <you are right,
440 00:30:43,840 --> 00:30:46,680 <anumé, șî béne-aî zîs,> zîşe,	440 00:30:43,840 --> 00:30:46,680 you said well,> he said,
441 00:30:46,680 --> 00:30:47,600 <că nu tu mă coț pă míne	441 00:30:46,680 --> 00:30:47,600 <it is not you who is searching for me,

VLACH Transcriptions

442 00:30:47,600 --> 00:30:51,120 ha nu ȳo pã cȳine,> zȳŕŕe.	442 00:30:47,600 --> 00:30:51,120 I am searching for you,> he said.
443 00:30:51,120 --> 00:30:52,760 <Ăȳ dȳriptãce ăȳ, zȳŕŕe,>	443 00:30:51,120 --> 00:30:52,760 <You are right.>
444 00:30:52,760 --> 00:30:58,360 <Da ȳaca-acũ ŕȳ ȳaca-acũ ȳn ŕe ȳar [...] mi zȳŕŕe.	444 00:30:52,760 --> 00:30:58,360 <Look why I came here.
445 00:30:58,360 --> 00:31:01,920 Ăstãz,> zȳŕŕe, <dor o sãptãmȳnã, dor o lunã,	445 00:30:58,360 --> 00:31:01,920 Today is only a week, only a month,
446 00:31:01,920 --> 00:31:06,560 dor tri o ȳmblãt la miȳn o dragã dã fatã,> zȳŕŕe,	446 00:31:01,920 --> 00:31:06,560 only two three months since I met a dear girl,> he said,
447 00:31:06,560 --> 00:31:21,160 <ȳn bisericã> sã pũie dȳn cãp pȳnã-ȳ, pȳnã-ȳ crẽŕŕit	447 00:31:06,560 --> 00:31:21,160 <in the church.>
448 00:31:21,160 --> 00:31:27,440 ȳ spũne ŕe cum o pãŕȳt ȳn tri rȳndur,	448 00:31:21,160 --> 00:31:27,440 He begins telling her how everything happened, three times,
449 00:31:27,440 --> 00:31:30,920 ŕȳ zȳŕŕe: <ȳpiȳȳgu ăsta m-o rãmãs zȳŕŕe, ȳa.>	449 00:31:27,440 --> 00:31:30,920 and he said: <I have this shoe from her,> he said.
450 00:31:30,920 --> 00:31:35,960 <Da,> zȳŕŕe, <lu car ȳpiȳȳgu ăsta i bun,> zȳŕŕe,	450 00:31:30,920 --> 00:31:35,960 <And, whoever this shoe will fit,> he said,
451 00:31:35,960 --> 00:31:38,520 <ăȳa m-o fi> zȳŕŕe, <dãmna.>	451 00:31:35,960 --> 00:31:38,520 <that girl is going to be my wife.>
452 00:31:38,520 --> 00:31:40,000 <Ăȳa ȳ-o fi> zȳŕŕe, <dãmna?	452 00:31:38,520 --> 00:31:40,000 <This would be your wife?

VLACH Transcriptions

453 00:31:40,000 --> 00:31:42,680 Șî dácă nu țe pláșe?> fáșe.	453 00:31:40,000 --> 00:31:42,680 And if she does not like you?> she said.
454 00:31:42,680 --> 00:31:44,320 <No,> Zîșe, <a fel nu-ı dáu.>	454 00:31:42,680 --> 00:31:44,320 <Well, I would not give it to her, otherwise.
455 00:31:44,320 --> 00:31:46,520 Șî pișóru róu frumós irá.	455 00:31:44,320 --> 00:31:46,520 She had such a beautiful foot.
456 00:31:46,520 --> 00:31:49,240 <Ha nu maı zı a fel, fáto!> zıșe.	456 00:31:46,520 --> 00:31:49,240 Girl, don't talk like this!>, he said.
457 00:31:49,240 --> 00:31:55,240 Dá ıe plıná irá dá șínúșă, n-o cunoștė.	457 00:31:49,240 --> 00:31:55,240 She was full of ashes, he did not recognize her.
458 00:31:55,240 --> 00:31:58,320 <No, ınșárcă> zıșe, <ııpiııgu.>	458 00:31:55,240 --> 00:31:58,320 <Now try this shoe,> he said.
459 00:31:58,320 --> 00:32:02,120 <ııı, királ dá țără, a fel míndru ııpiııg, dá or,	459 00:31:58,320 --> 00:32:02,120 <Great king, such a beautiful gold shoe,
460 00:32:02,120 --> 00:32:05,200 cum să nu mă poț dúșe a félă-n-mínă?>	460 00:32:02,120 --> 00:32:05,200 how can I even take it into my hand?>
461 00:32:05,200 --> 00:32:06,800 <Ba nu că trébe-l ınșérș tu.>	461 00:32:05,200 --> 00:32:06,800 <No, you should try this.>
462 00:32:06,800 --> 00:32:08,840 O apucát fáta ııpiııgu-n mínă,	462 00:32:06,800 --> 00:32:08,840 The girl took the shoe in her hand
463 00:32:08,840 --> 00:32:10,760 m-a cıı l-o milințát la pișór,	463 00:32:08,840 --> 00:32:10,760 and when she put it closer to her foot,
464	464

VLACH Transcriptions

00:32:10,760 --> 00:32:13,400
 țîpiîlîgu acoló o sǎrít, în pișórá.

00:32:10,760 --> 00:32:13,400
 the shoe jumped to fit in.

465
 00:32:13,400 --> 00:32:17,520
 Áșa ímósă, plínă dă șínúșă,

465
 00:32:13,400 --> 00:32:17,520
 Dirty and full of ashes as she was,

466
 00:32:17,520 --> 00:32:19,720
 o apucát-o dă pă mízoc,

466
 00:32:17,520 --> 00:32:19,720
 he took her by her waist

467
 00:32:19,720 --> 00:32:22,960
 da d-o sǎrutá, dă mult țúcá fișóru al dă királ.

467
 00:32:19,720 --> 00:32:22,960
 and kissed her many times, the king's son.

468
 00:32:22,960 --> 00:32:25,240
 <Drága me, dómna me,> zîșe,

468
 00:32:22,960 --> 00:32:25,240
 <My darling, my lady,> he said,

469
 00:32:25,240 --> 00:32:29,280
 <tu íșa> zîșe, <íábăș ím sfătésçi,> zîșe,

469
 00:32:25,240 --> 00:32:29,280
 <this speaks for itself,> he said,

470
 00:32:29,280 --> 00:32:32,880
 <da> zîșe, <un kivașág am> zîșe, <dă la cîíne.

470
 00:32:29,280 --> 00:32:32,880
 but I have a favor to ask you:

471
 00:32:32,880 --> 00:32:39,640
 [...] așa pă cum cê-am văzút în tri rînduí.>

471
 00:32:32,880 --> 00:32:39,640
 Dress like I have seen you three times.>

472
 00:32:39,640 --> 00:32:42,920
 <Drágu mńo, dómnu mńo,> zîșe,

472
 00:32:39,640 --> 00:32:42,920
 <My darling, my lord,> she said,

473
 00:32:42,920 --> 00:32:46,280
 <ásta mu oń fáșe, háí afáră!>

473
 00:32:42,920 --> 00:32:46,280
 <I would do this on the spot, come outside with me!>

474
 00:32:46,280 --> 00:32:49,520
 O mes la hulóu, s-o spălátu-să,

474
 00:32:46,280 --> 00:32:49,520
 She went to the stream, she washed,

475
 00:32:49,520 --> 00:32:51,200

475
 00:32:49,520 --> 00:32:51,200

buf la córnú dă cásă.

then she went to the corner of the house.

476

00:32:51,200 --> 00:32:52,240

<Hăp núcu mńo,> zńŕe,

476

00:32:51,200 --> 00:32:52,240

<My walnut tree,>, she said,

477

00:32:52,240 --> 00:32:56,640

<să mă gaŕ> zńŕe, <ĉar îń cusătńf.>

477

00:32:52,240 --> 00:32:56,640

<dress me, in pewter!>

478

00:32:56,640 --> 00:32:59,080

<Dńmnu mńo> zńŕe, <aŕă m-ań văzńt?>

478

00:32:56,640 --> 00:32:59,080

<My lord, is like this you saw me?>

479

00:32:59,080 --> 00:33:01,840

<Aŕă ĉ-am văzńt.>

479

00:32:59,080 --> 00:33:01,840

<Yes, I saw you like this.>

480

00:33:01,840 --> 00:33:05,720

<Hăp núcu mńo, să mă dăzbrăĉ!>

480

00:33:01,840 --> 00:33:05,720

<My walnut tree, undress me.>

481

00:33:05,720 --> 00:33:12,280

S-o dăzbrăĉăt.

481

00:33:05,720 --> 00:33:12,280

And she was undressed.

482

00:33:12,280 --> 00:33:17,400

<Hăp núcu mńo, să m-îmbrăĉ, ĉar îń arźńt!>

482

00:33:12,280 --> 00:33:17,400

<My walnut tree, dress me in silver,

483

00:33:17,400 --> 00:33:21,760

Ŗî Őo Ŗî cálu-m, curńă dă arźńt îń ĉap.

483

00:33:17,400 --> 00:33:21,760

me and my horse, silver crown on my head.>

484

00:33:21,760 --> 00:33:24,440

<No, dńmnu mńo,> zńŕe, <aŕă m-ań văzńt?>

484

00:33:21,760 --> 00:33:24,440

<So, my lord, is like this you saw me?>

485

00:33:24,440 --> 00:33:28,920

<Aŕă ĉ-am văzńt, dńmna mĉ.>

485

00:33:24,440 --> 00:33:28,920

<I saw you like this.>

486

00:33:28,920 --> 00:33:32,520

<Hăp núcu mńo, să mă dăzbrăĉ!>

486

00:33:28,920 --> 00:33:32,520

<My walnut tree, undress me.>

487 00:33:32,520 --> 00:33:34,040 <Hăp núcu mńo, să m-îmbrăc,	487 00:33:32,520 --> 00:33:34,040 <My walnut tree, dress me
488 00:33:34,040 --> 00:33:36,880 căr îŋ, or șî îŋ arzînt,> zîșe,	488 00:33:34,040 --> 00:33:36,880 in gold and silver,> she said.
489 00:33:36,880 --> 00:33:39,800 <șî îo șî calu-m, curună dă or șî arzînt>	489 00:33:36,880 --> 00:33:39,800 <me and my horse, golden and silver crown
490 00:33:39,800 --> 00:33:41,480 zîșe, <în cap.>	490 00:33:39,800 --> 00:33:41,480 on my head>, she said.
491 00:33:41,520 --> 00:33:43,600 <No, dómnu mńo,> zîșe, <așá m-aî văzút?>	491 00:33:41,520 --> 00:33:43,600 < So, my lord, is like this you saw me?>
492 00:33:43,600 --> 00:33:46,640 Șî-ș îe țîpîlîgu dîn pișór afără.	492 00:33:43,600 --> 00:33:46,640 And she took the shoe off.
493 00:33:46,640 --> 00:33:50,960 <Ăsta-î țîpîlîgu ș-aî ádus tu, hásta-î> zîșe, <părécă-î.>	493 00:33:46,640 --> 00:33:50,960 <This is the shoe you brought and here is its mate.>
494 00:33:50,960 --> 00:33:54,440 <Drága me, dómna me,> fáșe,	494 00:33:50,960 --> 00:33:54,440 <My dear, my lady,> he said,
495 00:33:54,440 --> 00:33:58,280 <áuz, dă kin cust pă lúmea álbă,	495 00:33:54,440 --> 00:33:58,280 <listen, since I was born,
496 00:33:58,280 --> 00:34:01,360 îo ínca fel n-am maî văzút,	496 00:33:58,280 --> 00:34:01,360 I have never seen such a beauty,
497 00:34:01,360 --> 00:34:04,760 da fářă cńîni,	497 00:34:01,360 --> 00:34:04,760 and without you,

VLACH Transcriptions

498 00:34:04,760 --> 00:34:11,520 niş n-oĩ maĩ viǵé kit ıo oĩ custá.	498 00:34:04,760 --> 00:34:11,520 I will never be able to see again as long as I live.
499 00:34:11,520 --> 00:34:15,520 ıo niş cu lıngura maĩ tíngurá n-oĩ bága.	499 00:34:11,520 --> 00:34:15,520 I will not eat a spoon more than you,
500 00:34:15,520 --> 00:34:17,840 Nış cu-atıft noĩ fi maĩ máfe királ.	500 00:34:15,520 --> 00:34:17,840 and I shall be no greater king than you.
501 00:34:17,840 --> 00:34:21,280 Tu m-ıı fi dómna.>	501 00:34:17,840 --> 00:34:21,280 You will be my lady.>
502 00:34:21,280 --> 00:34:23,680 O apucát dómne, o mınát cıtána	502 00:34:21,280 --> 00:34:23,680 The prince sent his people
503 00:34:23,680 --> 00:34:35,200 ş-acásă, curınd [?] dá or să vie dípă dómná-ı.	503 00:34:23,680 --> 00:34:35,200 so that they shall come after his lady soon.
504 00:34:35,200 --> 00:34:38,720 Hinčo čar dá or şı arzınt.	504 00:34:35,200 --> 00:34:38,720 Golden and silver carriage.
505 00:34:38,720 --> 00:34:41,720 Cu furş dá or or băgát-o ın hinčo.	505 00:34:38,720 --> 00:34:41,720 They put it in [?] with golden forks.
506 00:34:41,720 --> 00:34:43,760 <No, dómna me,> zışe,	506 00:34:41,720 --> 00:34:43,760 <My lady,> he said,
507 00:34:43,760 --> 00:34:46,640 <cu múmă-ta, cu tátı-to şe să fie?>	507 00:34:43,760 --> 00:34:46,640 <what should now happen with your father and mother?>
508 00:34:46,640 --> 00:34:49,840 <Pă tátı mıo băgáıı-l lıngă míne ın hinčo.	508 00:34:46,640 --> 00:34:49,840 <Take my father with me in the carriage.
509	509

VLACH Transcriptions

00:34:49,840 --> 00:34:56,560

Îġġe dŏă> zġġe, <mġnġnġε-să aġġ cŏzġġe kit or custă,

00:34:49,840 --> 00:34:56,560

And the two of them should eat husks as long as they live,

510

00:34:56,560 --> 00:35:06,520

da cu mġġe ġnt-un loc nu pŏġe viġġi,> făġe [?].

510

00:34:56,560 --> 00:35:06,520

but they cannot come with me to the same place,> she said.

511

00:35:06,520 --> 00:35:08,800

Dŏmġe l-or dus pă tătġ-so, l-or ras,

511

00:35:06,520 --> 00:35:08,800

God, they brought her father, they shaved him,

512

00:35:08,800 --> 00:35:10,960

l-or scăldăt ġn lăpġe,

512

00:35:08,800 --> 00:35:10,960

they bathed him in milk

513

00:35:10,960 --> 00:35:14,760

or ġġnŭt lŭna, săptămġna lŭnta, dŏmġe.

513

00:35:10,960 --> 00:35:14,760

and they celebrated their wedding for months and weeks.

514

00:35:14,760 --> 00:35:17,520

Dăcġ n-or murġt, š-acŭ cŭstă.

514

00:35:14,760 --> 00:35:17,520

And they lived happily ever after.